



Preservación de nuestro patrimonio documental: el caso del papel permanente

ROBERT W. FRASE/ JEAN I. WHIFFIN

El número 15 (abril de 1997) de la revista International Preservation News está casi integralmente consagrada a uno de los mayores problemas del PAC (Core Programme on Preservation and Conservation), a saber, el papel permanente. La sección de Preservación y de Conservación de la IFLA (International Federation of Library Association and Institutions) con la cual tenemos un muy especial y cercana relación, nos autorizaron a reproducir el texto sobre el papel permanente que publicó el año pasado. [...] Esperamos que esto sea de utilidad para convencer a las diversas comisiones nacionales que forman parte de la UNESCO de mantener la resolución sobre la utilización del papel permanente que el Canadá propuso para su próxima votación en la Conferencia General de la UNESCO el próximo octubre. Esto deberá igualmente ayudarnos a dar a conocer a los lectores, los bibliotecarios y los libreros, así como a los editores y los impresores, que el papel permanente constituye actualmente una de las medidas más seguras y de las menos onerosas para la preservación de nuestro patrimonio escrito.

*Si como lo esperamos, esta resolución es adoptada, será indispensable darlo a conocer al gran público, a las autoridades gubernamentales, a los fabricantes de papeles y a los distribuidores. . . **

MARIE-THÉRÈSE VARLAMOFF
Directora de la Revista
International Preservation News

ATENCIÓN: fabricantes y distribuidores de papel, imprentas y editoriales

☐ **¿Sabían ustedes que**

- cientos de millones de libros y documentos de bibliotecas y archivos se están destruyendo en sus estantes debido a que desde la década de los cincuenta

han sido impresos o escritos en papeles manufacturados parcialmente con pulpa de madera mecánica y/o aprestados en un medio ácido, y que este papel ácido se torna amarillo, friable y, con el tiempo, se convierte en polvo?

- los costos de preservación a través de tecnología micrográfica

o de disco óptico, digitalización, desacidificación, u otros tratamientos de conservación (ideados para salvar la mayor parte del patrimonio cultural y científico escrito de los últimos 150 años) están más allá de los recursos financieros de incluso las bibliotecas nacionales y de investigación más grandes del mundo?

ROBERT W. FRASE/ JEAN I. WHIFFIN:
Miembros de la Sección de
Conservación de la IFLA.

** Por la importancia de la información proporcionada al respecto, y con el permiso de la directora de la revista International Preservation News, publicamos aquí la presentación y el documento correspondiente, con el fin de ayudar a su divulgación.*

□ **¿Están ustedes concientes de que**

- el problema puede detenerse y hacerse finito si, en el futuro, todas las publicaciones de valor perdurable se imprimen en papel permanente libre de ácido?
- el papel permanente libre ácido no es más costoso que el papel ácido y es ambientalmente benigno?
- los bibliotecólogos y archivistas han estado en campaña con el fin de establecer normas para la fabricación de papel permanente y la acción legislativa para hacer que se instrumente su uso, para todas las poblaciones de interés perdurable; pero que ellos todavía necesitan la ayuda de los fabricantes y distribuidores de papel, las imprentas y las editoriales?
- todas las personas e instituciones preocupadas por la preservación del patrimonio escrito y la producción de papel en cualquier país tienen ahora una norma común que permite la coordinación de esfuerzos y la adopción de medidas para la promoción del papel permanente?

□ **¿Qué es el papel permanente?**

En pocas palabras, es el papel que cumple con las especificaciones de las normas diseñadas para asegurar que éste permanezca estable por largos periodos de tiempo.

"Permanente" se refiere a las propiedades químicas y físicas del papel, que incrementan la longevidad pero no evitan el

reciclaje. Algunos países (incluyendo Australia, Canadá y Estados Unidos) han elaborado, o están elaborando, su propias normas para lograr una larga vida en papel permanente, pero una norma universal o de nivel básico emitida por la Organización Internacional para la Normalización (ISO) está ahora disponible.

□ **¿Qué es la Norma Internacional?**

ISO 9706:1994 - Información y Documentación - Papel para Documentos - Requerimientos para Permanencia (Ginebra: Organización Internacional para la Normalización, marzo 1994)

El Comité ISO (ISO/TC 46/SC10/WG1), encargado en 1988 de la formulación de una norma internacional, tomó como punto de partida la *Norma Nacional Estadunidense para las Ciencias de la Información - Permanencia del Papel para Materiales de Biblioteca Impresos (ANSI Z39.48-1984)*, publicada en Nueva York en 1985 por el Instituto Estadunidense de Normas Nacionales. Ésta fue revisada en 1992 y quedó como *Norma Nacional Estadunidense para la Permanencia del Papel para Publicaciones y Documentos de Bibliotecas y Archivos (ANSI/NISO Z39.48-1992)*. Los requerimientos técnicos de ISO 9706:1994 se basan en los especificados en la edición estadunidense revisada, y son muy similares. Ambos cubren el papel revestido y no revestido.

Las publicaciones en papeles que cumplen las especificaciones ISO 9706: 1994 están facultadas para usar el símbolo que denota el

cumplimiento de la norma. Se trata del signo matemático del infinito colocado en un círculo sobre el número de la norma internacional.

Ejemplo:  ISO 9706

Si se prefiere, puede usarse un enunciado, o combinarse éste con el símbolo. La frase recomendada es la siguiente: "Este papel cumple con los requerimientos de ISO 9706:1994 - Información y Documentación - Papel para Documentos - Requisitos de permanencia".

Se estima que éstos son papeles que, cuando se someten a un largo almacenamiento en bibliotecas y archivos, duran varios cientos de años sin decolorarse o tornarse friables cuando se usan o se copian. En contraste, la mayoría de los papeles que se emplean en libros, periódicos y documentos desde mediados de 1800 se deterioran significativamente en la vida promedio del hombre. Debe notarse que los papeles permanentes son más alcalinos que ácidos, y los papeles alcalinos generalmente tienen una vida más larga que los ácidos, pero los requerimientos adicionales para los papeles permanentes están ideados para proporcionar una vida aún más larga. El carbonato de calcio como relleno es el criterio de permanencia usado debido a que evita que el papel sea ácido. Puede emplearse sólo si el apresto se elabora en un medio neutro o alcalino. Luego de esto, la diferencia entre los papeles permanentes y libres de ácido debería determinarse, debido a que a menudo se mezclan y se usan como si fueran

lo mismo. Las principales diferencias son la presencia de por lo menos 2% de carbonato de calcio y la ausencia o una mínima cantidad de lignina. Los papeles permanentes tienen que cumplir estos requisitos, mientras que los papeles libres de ácido no.

□ ¿Por qué usar el papel permanente?

Para preservar nuestro patrimonio documental y al mismo tiempo evitar un mayor agotamiento de los limitados presupuestos de las bibliotecas y archivos del mundo entero, que tratan de salvar materiales friables a través de tratamientos de conservación, reemplazo o reformateo.

Por lo tanto, es del interés de todo el mundo acelerar el movimiento, ya bien adelantado en muchos países, hacia el uso del papel permanente. Los beneficiarios (además de las bibliotecas y archivos) son:

- ◆ autores, quienes no verán sus obras perderse en la historia,
- ◆ investigadores, quienes desean tener acceso a la información,
- ◆ académicos, quienes escriben la historia,
- ◆ editoriales e imprentas, no sólo para complacer a las bibliotecas y a otros clientes, sino también como profesionales que se enorgullecen de su trabajo. Además, mientras más se gaste en preservación de las obras existentes, menor es la posibilidad de disponer de fondos para la compra de nuevas publicaciones.
- ◆ gobiernos, que también tienen una responsabilidad en cuanto al archivo de información,

♠ CONSERVADO NUESTRO PATRIMONIO DOCUMENTAL

Tanto para los individuos como para los pueblos, la memoria es parte integral de su existencia.

La memoria de los pueblos del mundo es de vital importancia para conservar las identidades culturales, para unir el pasado con el presente y para determinar el futuro. El patrimonio documental que se encuentra en bibliotecas y archivos constituye una parte primordial de esta memoria y refleja la diversidad de los pueblos, de las lenguas y de las culturas; sin embargo, esta memoria es frágil.

Una parte considerable del patrimonio documental del mundo desaparece por causas naturales: el papel acidificado que se reduce a polvo, el cuero, el pergamino, la película y la cinta magnética son atacados por la luz, el calor, la humedad o el polvo. . .

ABDELAZIZ ABID

Director del Programa Memoria del Mundo

En ocasión de la Tercera Reunión del Comité Consultivo Internacional para el Programa *Memoria del Mundo* de la UNESCO, celebrada del 29 de septiembre al 1 de octubre de 1997, en la ciudad de Tashkent, Uzbekistán, el Sr. Abdelaziz Abid, director del programa, presentó un informe titulado *Conservando Nuestro Patrimonio Documental*, en el que se describen la filosofía, las políticas, la estructura, los criterios, los proyectos, el marco teórico y el contexto legal y financiero del programa, el cual tiene como objetivo principal rescatar, reproducir y promover los tesoros documentales de la humanidad. La lista de documentos nominados como *Memoria del Mundo*, dentro del cual se cuentan varios mexicanos, es cada vez más representativa e incluyente.

El esfuerzo de síntesis del señor Abid y el gran interés que ha despertado en la comunidad internacional el desarrollo de la *Memoria del Mundo*, hacen obligada la difusión masiva del informe referido, por lo que ahora presentamos su versión en español.

JORGE CABRERA BOHÓRQUEZ

Miembro del Comité Internacional del Programa *Memoria del Mundo*

[Documento patrocinado por la Comisión Nacional de los Estados Unidos Mexicanos para la UNESCO, apoyada por el Centro de Investigaciones Bibliotecológicas de la UNAM, la Facultad de Humanidades de la UAEM, y el Señor Rector de la Universidad de Hidalgo.]



MEMORIA DEL MUNDO

Conservando Nuestro Patrimonio Documental

ABDELAZIZ ABID

así como el interés monetario directo en minimizar los gastos de preservación de las publicaciones y documentos existentes

♦ ciudadanos, quienes desean salvar publicaciones y documentos para sus descendientes y no verse forzados a buscar costosos métodos técnicos de preservación.

☐ ¿Es el papel permanente más costoso?

No, no debería serlo. El proceso de fabricación de papel alcalino, que es el punto inicial para la producción de papel permanente, es completamente competitivo.

El proceso es más limpio y menos corrosivo para la planta que el de base ácida. Los costos de energía son más bajos. Se requiere menos fibra de pulpa como relleno y se consume menos agua. El proceso puede también resultar en la reducción del costo de adaptación a las normas anticontaminación.

En algunos países (Canadá, por ejemplo), una serie de molinos ya se han convertido para producir papel alcalino por razones económicas.

☐ Es el papel permanente ambientalmente benigno?

Sí, mientras preservamos nuestro patrimonio publicado a través de uso del papel permanente, podemos también promocionar la preservación de la Tierra. Los bibliotecarios y archivistas reciben con agrado el aprovechamiento y el reciclaje del papel de desecho por razones tanto ambientales como económicas. El papel permanente libre de ácido tiene un efecto adverso mínimo al ambiente. Las fábricas de papel alcalino

producen menos contaminación que los molinos de papel ácido y el papel permanente es reciclable y biodegradable.

☐ Por qué no usar papel reciclado para libros nuevos?

Como regla general, el papel reciclado no debería usarse para materiales impresos que han de retenerse permanentemente. La pulpa reciclada a menudo contiene una mezcla de fibras ácidas y de otras fibras no adecuadas. El papel, permanente o de archivo, debe elaborarse con fibras vírgenes tratadas químicamente.

Al aumentar el uso del papel permanente, se puede disponer de mayor oferta de material reciclado para la manufactura de nuevos libros. Pero el papel reciclado no puede usarse infinitamente y necesita un componente de fibra virgen para que le proporcione fortaleza. El objetivo ahora es continuar desarrollando y fabricando papeles reciclados que ofrezcan a los compradores la misma opción, calidad y niveles de permanencia que los papeles no reciclados.

☐ ¿Está disponible ya el papel permanente?

Sí, y proviene de muchos países, aunque es un acontecimiento bastante reciente. Algunos países (por ejemplo, Canadá, Finlandia, Francia, Alemania, Gran Bretaña) publican listas de los proveedores de papeles alcalinos y permanentes que cumplen con las normas nacionales. Estas listas usualmente están disponibles gratis en las bibliotecas nacionales. Ya están disponibles

dos catálogos muy importantes de papeles que, según sus fabricantes, cumplen con las normas ANSI/NISO, la ISO, o ambas.

● En 1993, la Fundación Europea para la Cooperación de Bibliotecas/Grupo de Lausanne comenzó a publicar el *European Directory of Acid-Free and Permanent Book Paper* (*Directorio Europeo de Papel Permanente y Libre de Ácido para Libros*), para ayudar y estimular a los editores a imprimir sus publicaciones en papel permanente. La segunda edición (1994) enumera las características de unos cien papeles permanentes certificados para libro producidos por 23 fabricantes en 10 países. Los detalles proporcionados para cada papel incluyen revestimiento, colores, peso y la norma a la cual se adaptan.

● Desde 1994, la organización sin fines de lucro, Abbey Publications, Inc. de Austin, Texas, ha estado publicando un directorio anual titulado *North American Permanent Papers* (*Papeles Permanentes de Norteamérica*). La edición de 1995 enumera, por nombre de compañía y tipo de papel, unos 446 papeles permanentes elaborados por 39 fabricantes que cumplen con las normas ANSI/NISO Z39.48-1992, con contenido de material reciclado y posterior al consumo para cada uno, al igual que otras informaciones históricas y útiles.

☐ ¿Cuánto Papel Permanente se usa actualmente?

Hasta el presente, los datos disponibles sobre la proporción de libros, periódicos y

RESUMEN DE LA NORMA ISO

Características	Especificación	Comentario
pH	7.5 - 10.0	Todas las capas del papel deben cumplir este requisito
Reservas alcalinas (equivalente s carbonato de calcio)	2%	
Resistencia a rasgarse	350 mN (CD & MD) para todos los papeles de más de 70 g/m ²	Se proporciona una fórmula para encontrar el valor de resistencia a rasgarse para papeles más livianos
Resistencia a la oxidación	Número Kappa inferior a 5.0	Este requisito limita la lignina y otros materiales que puedan oxidar. Toma el lugar de la "Calidad de fibra" o "Fibras que no sean blanqueadas o fibra de pasta mecánica" en otras normas

documentos impresos o escritos en papel permanente son limitados. Pero, con la gran cantidad de papel permanente para imprenta y escritura que se está produciendo, el uso real debe ir en aumento. El primer paso hacia mejores datos estadísticos sería que los editores rutinariamente y sin excepción señalaran en las publicaciones mismas la naturaleza del papel. Esto entonces podría introducirse en los registros bibliográficos, y las agencias nacionales que administran los programas de "catalogación en publicación"

podrían compilar estadísticas. Estos datos también permitirían que las bibliotecas individuales prepararan inventarios identificando los *items* de sus colecciones elaboradas en papel de larga vida y distinguiéndolos de los soportes más vulnerables al deterioro. Sin embargo, las editoriales e imprentas pueden saber la naturaleza del papel, si los fabricantes están concientes de cuales de sus productos cumplen los requisitos de la norma y lo indican sin ambigüedad ya sea en el producto o en su descripción.

No obstante, tenemos efectivamente dos visiones del presente estatus del uso real en las publicaciones, una estimulante y la otra mucho menos que alentadora.

En 1987, la Biblioteca Nacional de Medicina de Washington emprendió una campaña para estimular el uso de los papeles permanentes o alcalinos en los periódicos biomédicos incluidos en su *Index Medicus*. Antes de iniciarse este programa, sólo 108

de estas publicaciones se imprimían en papel libre de ácido. Para 1991, el número había aumentado a 1 462, es decir, el 48% del total. Para algunos países, el porcentaje fue mucho mayor. Además, un cuarto de estos periódicos llevaban una nota que indicaba que el papel usado era libre de ácido.

Por otro lado, un estudio de 1993/1994 sobre el uso del papel permanente para libros por parte de unas 2 000 editoriales europeas en 18 países, realizado por la Fundación Europea para la Cooperación de Bibliotecas (EFLC), con la asistencia de la compañía holandesa Swets & Zeitlinger, muestra una falta de conciencia del grave problema de libros friables para la preservación del patrimonio cultural escrito en sus países y de la existencia del papel permanente para imprimir libros nuevos como la manera más simple de prevención en el futuro. Sólo 68 editoriales (en su mayoría científicas) de un grupo de 142 que respondieron en 13 países indicaron que estaban usando papel no ácido. Algunas de las 74 editoriales de 14 países que indicaron que no usaban papel libre de ácido no conocían su disponibilidad. Se presume que las 1 800 editoriales que no respondieron no utilizan papel libre de ácido y/o no están concientes ya sea del problema o de la disponibilidad del papel permanente libre de ácido.

□ Los bibliotecólogos asumen el reto

Desde finales de 1950, los bibliotecólogos y archivistas han tenido presente las causas del deterioro del papel alcalino y los

medios de producir papel alcalino. En los años sesenta, comenzaron a estimular a las editoriales y otros usuarios de papel para que encontraran y compraran papel alcalino y permanente, cuya disponibilidad ha ido en aumento. Se ha logrado un gran progreso en los últimos diez años, en cuanto a la toma de conciencia, la disponibilidad del papel permanente y su uso real, pero queda mucho por hacer. En 1989 y 1991, la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA), representante de bibliotecas del mundo entero, adoptó resoluciones que abogan por la fabricación y uso internacional del papel permanente libre de ácido, así como la adopción de una norma internacional. Se espera que la UNESCO inste a sus gobiernos miembros a promocionar el cumplimiento de la norma ISO subsecuentemente creada y promulgada.

Bibliografía

- * *Seleccionada:*
International Permanent Paper Standard, ISO 9706:1994 - *Information and Document - Paper for Documents - Requirements for Permanence*, Ginebra, International Organization for Standardization, 1994.
- * *Directorios de Papel Permanente y Libre de Ácido:*
European Directory of Acid-Free and Permanent Book Paper. Répertoire européen des papiers d'édition sans acide et permanents, 2a. ed., Bruselas, Librerie on Request of the European Foundation or Library Cooperation/Groupe de Laussane, 1994.
- North American Permanent Papers, Austin, Abbey Publications, Inc., 1995. (Reeditado anualmente)

♣ *Existen seis maneras en que los fabricantes y distribuidores de papel, imprentas y editoriales pueden ayudar a las bibliotecas y archivos en una alianza efectiva para la salvaguarda de nuestra memoria cultural colectiva:*

1. Estar conciente del cumplimiento de la norma ISO en la fabricación de papeles de imprenta y escritura, y señalar este cumplimiento en sus productos.
2. Educar a los miembros y afiliados de las asociaciones profesionales y comerciales sobre la importancia del uso del papel permanente, instarlos a respaldar el uso de papeles que cumplan con la norma internacional, como asunto de alta prioridad para todas las publicaciones de valor perdurable.
3. Mostrar el símbolo, enunciado, o ambos, en todas las publicaciones que cumplan con

esta norma e incluir la información en la publicidad, empaque, promoción, revistas, catálogos de venta y participación en programas de catalogación en publicación.

4. Hacer presión a todos los niveles del gobierno para que se adopte una política de uso de papel permanente para fines históricos y de archivo, ya sea por legislación o por mandato ejecutivo.
5. Compilar estadísticas sobre la producción de papel permanente y alcalino, hacer públicos los hallazgos e instar al incremento de la producción para satisfacer la demanda local.
6. Apoyar el financiamiento de una investigación continua sobre las causas y las soluciones del deterioro del papel, así como de mayores iniciativas para preservar las colecciones en bibliotecas y archivos •

- * *Periódica*
Abbey Newsletter: Bookbinding and Conservation, Austin, Abbey Publications, Inc.
- International Federation of Library and Institutions. Section on Preservation and Conservation. Newsletter*, Ottawa, National Library of Canada.
- International Preservation News*, Pars, IFLA-PAC Core Programme.
- Restaurator: International Journal for the Preservation of Library and Archival Material*, Copenhagen, Munksgaard International Publishers, Ltd.

- * *Complementaria*
"A Swets-EFLC Survey: 68 European Publishers Use Acid-Free Paper", *EFLC Newsletter*, núm. 8, mar 1994, p 2
- Expert Meeting on Conservation of Acid Paper Materials and the Use of Permanent Paper*, December 17-19,

- organised by the European Commission (DGX) in Collaboration with the Dutch Presidency, The Hague, National Preservation Office, 1992.
- Frase, Robert W., "Permanent Paper. A Program Report", en *IFLA Journal*, vol. 17, nm. 4, nov. 1991, pp. 336-370.
- , "Permanent Paper. A Program Report II", en *IFLA Journal*, vol. 21, núm. 1, feb. 1991, pp. 44-47.
- From Rags to Ruin: Why We Must Use Permanent Paper*, Londres, National Preservation Office and the Library Association, 1995.
- Paper Today Dust, Tomorrow. A Practical Guide to the Use of Recycled and Permanent Papers, 2a. ed., Sunnybank Hills, Qld, Queensland State Archives, 1992.
- Slow Fires: On the Preservation of the Human Record, Santa Mónica, American Film Foundation, 1987.
- (Disponible en 16 mm, o formato VHS o 3/4.)